

Facultat de Traducció i Interpretació
Guia Docent

Nom de l'assignatura	Traducció Directa de l'Anglès B2 al Català
Codi	22097
Estudis	Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Curs i període	2004-2005, 2n. semestre
Crèdits i Crèdits ECTS	4/3
Hores de treball	115
Caràcter de l'assignatura	Troncal
Llengua en què s'imparteix	Català
Professorat de l' assignatura	Dolors Udina / Laura Santamaria Despatx 1020 tel. 5813379 dolors.udina@uab.es /
Horari d' atenció als alumnes	Dimarts i dijous d'11,30 a 12,30

Objectius	L'objectiu general de l'assignatura es que els alumnes desenvolupin la competència traductora a través de l'adquisició dels procediments específics de la traducció.	
	Objectius	Competències
	Extreure del text original els continguts rellevants des del punt de vista de la traducció.	Competència lingüística Competència textual Competència estratègica Competència extralingüística Competència pragmàtica
	Determinar possibles diferències de coneixements entre el receptor del text original i el receptor del traduït.	Competència estratègica Competència textual Competència pragmàtica Competència sociocultural
	Determinar els trets lingüístics i de contingut del text traduït.	Competència estratègica
	Formular adequadament en català els continguts del text original.	Competència lingüística Competència textual Competència extralingüística
	Revisar el text traduït en funció dels trets lingüístics i de contingut determinats prèviament	Competència textual Competència estratègica
	Conèixer les eines del traductor	Competència instrumental
	Utilitzar les eines necessàries per a la comprensió del text original	Competència instrumental Competència estratègica Competència lingüística Competència extralingüística Competència textual
Utilitzar les eines necessàries per a la formulació del text traduït	Competència instrumental Competència estratègica Competència lingüística Competència extralingüística Competència textual	

	<p>Aquests objectius serveixen per desenvolupar les següents competències transversals:</p> <p>Saber treballar de forma autònoma</p> <p>Saber treballar en equip</p> <p>Capacitat d'anàlisi i de síntesi</p> <p>Saber argumentar les estratègies pròpies de traducció</p>		
Continguts	<p>1. El procés de la traducció</p> <p>1.1. El procés de comprensió del text original</p> <p>1.2. El procés de producció del text traduït</p> <p>1.3. Problemes de traducció i documentació</p> <p>2. L'ús d'eines en el procés de la traducció</p> <p>2.1. L'estació de treball del traductor</p> <p>2.2. Les eines i el seu ús</p> <p>2.3. Els diccionaris</p> <p>2.4. Els manuals d'estil</p> <p>2.5. Els textos paral·lels</p> <p>2.6. Les fonts de documentació en general</p>		
Metodologia docent	Modalitat de treball	Hores semestre	Activitats
	Treball presencial/ Treball dirigit	45	Revisió de traduccions a l'aula Treball en grup sobre els continguts conceptuals a l'aula Treballs de traducció a l'aula
	Treball tutelat	45	Preparació de traduccions Treball en grup Estudi
	Treball autònom	15	Suggeriments: Lectura de traduccions Lectura de premsa Assistència a conferències a la Facultat i a fora Assistència a actes culturals
	Treball avaluable	10	Revisió de traduccions Treballs individuals Treball en grup
Avaluació	<p>La nota final es basarà en les notes següents:</p> <p>1. Traducció de dos textos del dossier (els números 9 i 16) que els alumnes hauran de lliurar el 17 de març i el 21 d'abril.</p> <p>2. Treball en grups de dues (o tres) persones consistent en la comparació d'un capítol d'un llibre a determinar en llengua original i anglesa, i presentació a classe durant el mes de maig. La nota serà la mateixa per a les dues (o tres) persones que integrin el grup.</p> <p>3. Examen escrit: traducció d'un text de caràcter general de 200-220 paraules en 2 hores i amb l'ajut de tota mena de diccionaris.</p> <p>N.B. La falta d'una de les notes parcials significarà la qualificació final de No Presentat.</p>		
Bibliografia i materials específics	<p>1. Materials (en el Servei de Fotocòpies)</p> <p>Dossier de textos</p> <p>1. The Search</p> <p>2. The Sun was in the North</p> <p>3. Samuel Johnson</p> <p>4. Finding the Right Words</p> <p>5. As the possibility of extraterrestrial life</p>		

6. Dorothy Hodgkin
7. Never mind the weather
8. Frederick Bailey
9. Double Trouble
10. Flood of Evidence
11. Julie Christie
12. Humans, like other primates
13. Interview Gombrich
14. To Please a Shadow
15. Carta de referències.
16. Police hunt "Caliph of Cologne"

2. Obres de consulta

Jordi Ainaud, Anna Espunya i Dídac Pujol. *Manual de traducció anglès-català*, de Biblioteca de Traducció i Interpretació. Eumo Editorial, 2003

López Guix, J.G. i J. Minett: *Manual de traducción inglés-español* (Gedisa, 1997)

Gonzalo García, C. García Yebra, V. (eds.). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: (2000)

Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Martínez de Sousa, J. (1995) *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf.

3. Dictionaris

Diccionari de la Llengua Catalana, Institut d'Estudis Catalans

Diccionari Anglès-Català i Diccionari Castellà-Català, Enciclopèdia Catalana

Diccionario Inglés-Español (Collins o Larousse)

English Dictionary (Webster, Schuster o Random House).

Diccionari de sinònims, idees afins i antònims, de S. Pey Extransy. Teide, 1970.

Diccionari català-valenci-balear, Editorial Moll. <http://devb.iecat.net/>

4. Llibres sobre traducció

Enric Gallén, Manuel Llanas et al., *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 4. Eumo, 2000

Mallafre, Joaquim, *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Quaderns Crema, 1991.

Marco, Josep. *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 7. Eumo, 2000

5. Recursos digitals

A la pàgina de www.acett.org hi trobareu tot una llista de recursos per a traductors.